

Pergeseran kelas kata pada terjemahan kumpulan dongeng Sobranie Socinenij V Dvenadcati Tomax karya Lev Nikolaevic Tolstoj

Yudith Masitho Relafeametha, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158875&lokasi=lokal>

Abstrak

Terjemahan adalah kegiatan mengalihbahasakan suatu teks dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Adanya ciri khas dari masing-masing bahasa menyebabkan terjadinya berbagai macam pergeseran dalam terjemahan. Penulisan ini mengangkat masalah pergeseran kelas kata dalam terjemahan dari bahasa Rusia ke dalam bahasa Indonesia. Dalam hal ini penulis hanya membatasi pada pergeseran tiga kelas kata dalam bahasa Rusia, yaitu nomina, ajektiva, verba. Tujuan penulisan ini adalah mendeskripsikan bagaimana pergeseran kelas kata dalam terjemahan dari bahasa Rusia ke dalam bahasa Indonesia dan menemukan pergeseran kelas kata yang paling dominan. Sumber data yang digunakan adalah buku kumpulan dongeng karya penulis Rusia Lev Nikolaevic Tolstoj, *Собрание Сочинений в Двенадцати Томах* (1987) dan terjemahannya, yaitu *Si Kecil Filip Pergi Sekolah Enam Puluh Dongeng Anak Rusia* (2004), dengan penerjemah Fitri Nuryati, M.A.

Hasil analisis menunjukkan bahwa pada data terdapat 84 pergeseran kelas kata, yang kemudian diklasifikasikan menjadi 11 jenis pergeseran pergeseran kelas kata, yaitu nomina menjadi verba, nomina menjadi ajektiva, nomina menjadi pronomina, nomina menjadi adverbia, ajektiva menjadi nomina, ajektiva menjadi verba, ajektiva menjadi adverbia, ajektiva menjadi numeralia, verba menjadi nomina, verba menjadi ajektiva, dan verba menjadi adverbia. Pergeseran kelas kata yang paling dominan adalah ajektiva menjadi nomina yaitu sebanyak 23,80 % atau 20 dari 84 pergeseran.